

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.
**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 19.

MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PREMIÈRE PARTIE.
**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Dienstag, 29. Mai 1866.

MARDI, 29 mai 1866.

**Beschluß vom 26. Mai 1866, die Einführung
der Postanweisungen betreffend.**

Der General-Director der Justiz;
Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. December
1865, die Postanweisungen betreffend;
Nach Einsicht des vom Staatsrath in seiner
Sitzung vom 11. Mai erlassenen Gutachtens;
Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. Juli 1866 ab übernimmt die Post-
verwaltung die Beförderung, mittels Postanwei-
sungen, von Geldsendungen bis zum Betrage von
hundert siebenundachtzig Franken fünf-
zig Centimes.

Art. 2.

Die Einzahlung des Betrages der Postanwei-
sung erfolgt durch den Absender bei der Postan-
stalt des Aufgabortes. Die Auszahlung darf nur
durch die Postanstalt des Ressorts des Adressaten
bewirkt werden.

Die Porto-Gebühr beträgt:

Zwölf und einen halben Centimes für
jede Postanweisung, welche nicht über 93 Franken
75 Centimes (25 Thaler) hinausgeht;

1

**Arrêté du 26 mai 1866, concernant l'introduction
des mandats de poste.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;
Vu la loi du 19 décembre 1865, concernant
les mandats de poste;
Vu l'avis émis par le Conseil d'État dans sa
séance du 14 mai courant;
Après délibération du Gouvernement réuni en
Conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} juillet 1866, l'administration des
postes se charge du transport des articles d'argent
jusqu'à concurrence de cent quatre-vingt-sept
francs cinquante centimes, au moyen de man-
dats de poste.

Art. 2.

La remise du montant du mandat a lieu par
l'expéditeur au bureau du départ; le paiement ne
peut être effectué que par le bureau du ressort
du destinataire.

Le port est fixé :

A douze et demi centimes, pour tout mandat ne
dépassant pas 93 francs 75 cent^{es} (25 thalers);

19

Fünfundzwanzig Centimes für jede Anweisung über 93 Franken 75 Centimes bis zu 187 Franken 50 Centimes (50 Thaler.)

Es muß frankiert werden.

Art. 3.

Uebertragungen von Postanweisungen an Dritte sind weder durch Indossement, noch in anderer Weise zulässig. — Im Falle der Aufenthaltsveränderung des Adressaten, wird die Anweisung, gleich einem gewöhnlichen Briefe, ohne von einer fernern Gebühr getroffen zu werden, an die neue Adresse befördert.

Die den neuen Aufenthalt des Adressaten und die Auszahlungs Postanstalt betreffenden Angaben werden von dem Beamten unterzeichnet, welcher die Weiterbeförderung der Anweisung zu bewirken hat.

Eine solche Uebertragung wird in der Spalte der Anmerkungen des Registers B verzeichnet.

Art. 4.

Jede Postanweisung muß mit einer Freimarkte versehen sein, welche der sie gemäß obigem Art. 2. treffenden Gebühr entspricht.

Art. 5.

Es werden dem Publicum unentgeltlich Formulare zu den Postanweisungen von allen Postanstalten, sowie von den Briefträgern, welche deren stets mit sich führen müssen, verabfolgt.

Art. 6.

Der Absender muß auf dem Formular den Betrag in Schrift- und Zahlenzeichen, die Bezeichnung des Adressaten und den Bestimmungsort leserlich angeben. Zur linken Seite kann derselbe auch seinen Namen, Stand und Wohnort verzeichnen, danebst einen Brief, eine Rechnung, eine Factur oder ein Actenstück erwähnen.

Anderer Vermerke und Mittheilungen sind unzulässig.

Art. 7.

Die Anweisungen werden offen versandt.

A vingt-cinq centimes, pour tout mandat de plus de 93 francs 75 cent^m jusqu'à 187 francs 50 cent^m (50 thalers).

L'affranchissement est obligatoire.

Art. 3.

Les mandats ne peuvent être transmis à des tiers, ni par voie d'endossement, ni autrement. Le mandat dont le destinataire aura changé de résidence, sera expédié à sa nouvelle adresse de la même manière que les lettres ordinaires, sans être frappé d'une nouvelle taxe.

Les indications concernant la nouvelle résidence du destinataire et le bureau de paiement seront signées par l'employé qui opérera la réexpédition du mandat.

Il sera fait mention de cette transmission à la colonne d'observations du registre B.

Art. 4.

Tout mandat doit être muni d'un timbre poste représentant la taxe à laquelle il est soumis suivant l'art. 2 ci-dessus.

Art. 5.

Des formulaires imprimés de mandats de poste seront fournis gratis au public par tous les bureaux de poste et par les facteurs. Ces derniers doivent toujours en être pourvus.

Art. 6.

L'expéditeur doit y porter lisiblement le montant de la somme en toutes lettres et en chiffres, l'adresse du destinataire et le lieu de destination. Il peut y indiquer, à gauche, ses noms, qualités et domicile et y rappeler une lettre, un compte, une facture, la feuille ou le numéro d'un compte ou l'indication d'un acte.

Toutes autres annotations sont interdites.

Art. 7.

Les mandats sont expédiés à découvert.

Begleitende Briefe und Schriftstücke werden, je nach ihrer Art, als gesonderte und verschiedene Poststücke behandelt.

Art. 8.

Sieben einer Postanstalt zur Auszahlung der ihr präsentierten Anweisungen erforderlichen Geldmittel nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung bis zur Ankunft der Aushilfsgelder verschoben werden. Letztere Gelder werden sofort in der durch die besondern Instruktionen vorgeschriebenen Weise beschafft.

Art. 9.

Die Postanstalten stellen Empfangsbescheinigungen über die bei denselben zu Postanweisungen eingezahlten Beträge aus, für welche die Verwaltung gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 19. December 1865 verantwortlich ist.

Die Einzahlung der Beträge ist in baarem Gelde oder in Werthschaften, welche in den öffentlichen Cassen Cours haben, zu leisten. Es können weder der Absender, noch der Adressat verlangen, daß die Auszahlung in bestimmten Geldsorten statthabe.

Art. 10.

Falls eine dem Adressaten behändigte Anweisung vor erfolgter Auszahlung abhanden kommt, wird der Adressat dies dem Postdirector sofort anzeigen, damit letzterer den Perceptor oder Distributor der Auszahlungsstelle, zur Verhütung mißbräuchlicher Benutzung, davon in Kenntniß setze.

Die abhanden gekommene Anweisung kann durch ein Duplicat ersetzt werden, welches der Absender bei der Postanstalt des Aufgabortes unter Vorzeigung seiner Einzahlungsbesccheinigung, sowie einer dem Adressaten von der Postanstalt seines Ressorts ausgestellten Bescheinigung, daß die Anweisung nicht ausgezahlt worden ist, nachsucht. Nach gehöriger Ausfüllung der neuen Anweisung wird der dienstthuende Beamte das Wort „Du-

Les lettres et pièces qui les accompagnent sont traitées comme envois séparés et distincts, selon leur nature.

Art. 8.

Lorsqu'un bureau de poste n'a pas les fonds nécessaires pour payer les mandats qui lui sont présentés, le paiement en peut être différé jusqu'à l'arrivée de fonds de subvention à demander sans retard dans les formes prescrites par des instructions spéciales.

Art. 9.

Les bureaux de poste délivrent des reçus des sommes que le public y dépose pour mandats de poste, et l'administration en garantit le montant conformément à l'art. 2 de la loi du 19 décembre 1865.

Les fonds déposés doivent consister en espèces ou en valeurs ayant cours dans les caisses publiques. Ni l'expéditeur, ni le destinataire d'un mandat ne peuvent exiger que le montant en soit payé en espèces déterminées.

Art. 10.

Si un mandat, après sa remise à destination et avant qu'il ne fût payé, venait à s'égarer, le destinataire en informera immédiatement le Directeur des postes, qui en donnera avis au percepteur ou distributeur du lieu du paiement, afin de prévenir tout abus.

Le mandat égaré peut être remplacé par un duplicata que l'expéditeur devra demander au bureau d'origine, en y produisant son reçu de dépôt ainsi qu'un certificat délivré au destinataire par le bureau du ressort constatant que le mandat n'a pas été payé; après que le nouveau mandat aura été dûment rempli, l'employé de service y inscrira le mot de *Duplicata* en grandes lettres pour empêcher la radiation

plicat in großen Buchstaben, um der Ausstreichung desselben vorzubeugen, auf dieselbe schreiben, und es wird dies auf der Einzählungsbescheinigung mit Hinzufügung des Datums des Duplicats vermerkt. Letzteres wird dem Adressaten kostenfrei übermacht.

Art. 11.

Das Verfahren der Recommendation (Charakteren) ist auf Postanweisungen nicht anwendbar.

Durch Boten (Expressen) zu bestellende Anweisungen werden von der durch Art. 3 des Beschlusses vom 27. November 1865 festgesetzten weiteren Tage getroffen.

Art. 12.

Postanweisungen mit dem Vermerk *poste restante* sind zulässig. Dieselben werden drei Monate hindurch zur Abholung bereit gehalten. Sie werden nur auf vollständig genügende Legitimation des Adressaten verabfolgt.

Art. 13.

Unbestellbare Postanweisungen werden nach dem Abgangsorte zurückgeschickt, und der Betrag dem Absender, sobald derselbe ermittelt ist, zurückgezahlt. Rückerstattung der Frankierungs-Gebühr findet nicht statt.

Art. 14.

Unterläßt ein Adressat den Betrag einer Postanweisung binnen sieben Tagen, von demjenigen ab gerechnet, an welchem ihm die Anweisung behündigt worden, zu erheben, so macht ihn die Postanstalt des Bestimmungsortes schriftlich darauf aufmerksam, daß, wenn die Abhebung nicht innerhalb der anderweiten sieben Tage erfolgt, die Annahme als verweigert angesehen und der Betrag dem Aufgeber rückerstattet wird. Die in diesem Falle durch die Post gemachte Anzeige wird dem Adressaten durch einen Briefträger, mit dem Ersuchen sein Visa darauf zu setzen, mitgeteilt.

Bei *poste restante* Anweisungen beginnt die vierzehntägige Frist mit dem Tage, an welchem

de cette indication dont il sera fait mention sur le reçu du dépôt avec l'ajoute de la date du duplicata. Ce dernier sera transmis sans frais au destinataire.

Art. 11.

La formalité du chargement n'est pas applicable aux mandats de poste.

Les mandats à remettre par exprès sont passibles de la surtaxe fixée par l'art. 3 de l'arrêté du 27 novembre 1865.

Art. 12.

Les mandats peuvent porter la mention: *Poste restante*. Dans ce cas ils sont tenus pendant trois mois à la disposition des destinataires. La remise n'en est faite qu'aux personnes qui prouvent, d'une manière certaine, qu'elles en sont les destinataires.

Art. 13.

Le mandat non distribuable sera renvoyé au bureau d'origine et restitué à l'expéditeur aussitôt qu'il pourra être découvert; le port d'affranchissement ne sera pas restitué.

Art. 14.

Lorsque le destinataire d'un mandat néglige d'en toucher le montant dans la huitaine à partir du jour auquel la remise lui en est faite, le bureau de destination le prévient par écrit que si dans la huitaine suivante ce paiement n'est pas réclamé, le mandat sera considéré comme refusé, et le montant en sera restitué à l'expéditeur. L'avertissement donné dans ce cas par la poste sera présenté au destinataire par le facteur, qui l'invitera à y apposer son visa.

A l'égard des *poste restante*, le délai de quinzaine commencera à partir du jour où le

die Anweisung auf der Post abgeholt worden ist. Das Datum der Abholung wird auf der Rückseite der Anweisung und in der Anmerkungscolonne des Registers B vermerkt.

Wird der Betrag der Anweisung innerhalb vierzehn Tagen nicht eingefordert, so gibt die Postanstalt des Bestimmungsortes derjenigen des Aufgabesortes hiervon Kenntnis (Form. Nr VII).

Der Absender wird benachrichtigt, daß die Anweisung erloschen ist, und daß er den Betrag derselben in der Postanstalt des Aufgabesortes abholen kann (Form. Nr. IV).

Art. 15.

Der Betrag jeder dem Adressaten nicht ausgezahlten Postanweisung kann dem Absender jederzeit gegen Vorzeigung der Anweisung und der Empfangsbcheinigung rückgezahlt werden.

Art. 16.

Nach Ablauf der durch Art. 14 dieses Beschlusses anberaumten Frist kann der Absender auf bloßes Vorzeigen der Empfangsbcheinigung die Rückzahlung einer nicht mehr in seinem Besitz befindlichen und dem Adressaten nicht ausgezahlten Anweisung erhalten.

Art. 17.

Die Versendung von Geldern, welche die Post portofrei zu befördern verpflichtet ist, kann kostenfrei mittels Postanweisungen bewirkt werden. In diesem Falle muß der Absender seinen Namen und Stand auf der Anweisung links unten vermerken.

Art. 8.

Die Details des Postanweisungsverfahrens und die Beziehungen der Postanstalten mit den übrigen zur Mitwirkung bei diesem Dienste mittels Hilfgelder berufenen Rechnungsbeamten des Staates sind Gegenstand besonderer Instructionen.

Luxemburg, den 26. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,
BANNERUS.

mandat a été retiré de la poste. La date de ce retrait doit être indiquée au dos du mandat et à la colonne d'observations du registre B.

Si le paiement du mandat n'est pas réclamé dans la quinzaine, le bureau destinataire en donnera avis au bureau d'origine (form. N° VII).

L'expéditeur sera informé que le mandat est périmé et qu'il peut en retirer le montant au bureau d'origine (form. N° IV).

Art. 15.

Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire, peut toujours être remboursé à l'expéditeur contre production du mandat et du reçu de dépôt.

Art. 16.

Après l'expiration des délais fixés par l'art. 14 du présent arrêté, l'expéditeur d'un mandat peut, sur la simple production du reçu de dépôt, obtenir le remboursement d'un mandat qui n'est plus en sa possession et qui n'a pas été payé au destinataire.

Art. 17.

La transmission de fonds que la poste est tenue d'opérer en franchise de port peut avoir lieu sans frais au moyen de mandats de poste. Dans ce cas, l'expéditeur doit indiquer ses noms et ses qualités au bas et du côté gauche du mandat.

Art. 18.

Les détails du service des mandats et les relations des bureaux de poste avec ceux des autres comptables de l'État appelés à coopérer à ce service au moyen de fonds de subvention, seront l'objet d'instructions spéciales.

Luxembourg, le 26 mai 1866.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. April 1866, wodurch die Stadt Remich ermächtigt wird einen Zoll auf der dortigen Moselbrücke zu erheben.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der beiden Berathungen des Gemeinderathes der Stadt Remich vom 21. August 1864 und 19. April 1865, durch welche derselbe die Ermächtigung nachsucht, einen Zoll auf der Brücke zu erheben, welche besagte Stadt eben über die Mosel erbauen läßt, zum Zweck den Ertrag dieses Brückengeldes zur Zahlung der Zinsen und Tilgung der Anleihe von 200,000 Franken, welche die Stadtverwaltung für jenen Bau aufgenommen hat, zu verwenden;

Nach Einsicht der verschiedenen über den Gegenstand eingeholten Gutachten des Commissärs des Districts Grevenmacher, der öffentlichen Bauverwaltung vom 21. Februar 1866 und des General-Directors der Finanzen vom 3. März d. J.;

Nach Einsicht der übrigen den Gegenstand betreffenden Actenstücke;

Nach Einsicht des Art. 34, Nr. 2 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und der bezüglichen Reglemente;

In Erwägung, daß die vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt und keine begründete Einsprache gegen die projectierte Erhebung eines Brückenzolls erhoben worden ist;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Inneren vom 28. März 1866 und gemäß der bezüglichen Conferenzberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die vom Gemeinderath der Stadt Remich nachgesuchte Ermächtigung in Betreff der Erhebung eines Zolles auf der in Rede stehenden Brücke und zu obenerwähntem Zwecke ist bewilligt.

Arrêté royal grand-ducal du 5 avril 1866, autorisant la ville de Remich à établir un péage sur le pont de la Moselle.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu deux délibérations des 21 août 1864 et 19 avril 1865, par lesquelles le conseil communal de la ville de Remich sollicite l'autorisation d'établir un péage sur le pont que la ville construit maintenant sur la Moselle, pour le produit en servir au paiement de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt de 200,000 francs que l'administration urbaine a contracté en vue de cette construction;

Vu les divers avis émis à ce sujet par le commissaire du district de Grevenmacher, celui de l'administration des travaux publics du 21 février 1866, et le rapport du Directeur-général des finances du 3 mars suivant;

Vu les autres pièces qui se rattachent à cette affaire;

Vu l'art. 34 n° 2 de la loi communale du 24 février 1843 et les règlements sur la matière;

Considérant que les formalités prescrites ont été accomplies, et qu'aucune réclamation fondée n'a été présentée contre le péage projeté;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur du 28 mars 1866, et conformément à la délibération y relative du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'autorisation demandée par le conseil communal de la ville de Remich, d'établir aux fins indiquées un péage sur le pont dont s'agit, lui est accordée.

Art. 2.

In dem zu befolgenden Tarife dürfen die in dem durch Decret vom 25. Thermidor Jahr XII aufgestellten Tarife vorgeschriebenen Sätze nicht überschritten werden. Namentlich dürfen letztere die Maxima nicht übersteigen, welche für die Ueberfahrt mittels der Fähre zu Remich, die nach vollendetem Brückenbau aufgehoben wird, angenommen sind. Der Brückenzoll zum Besten der Stadt wird erst erhoben, nachdem die Brücke dem Publicum zur Circulation übergeben sein wird, und die Taxen bleiben bei jedem Wasserstande unverändert.

Art. 3.

Sobald die Stadt von den zum Bau fraglicher Brücke bis heute übernommenen Schulden frei sein wird, werden diese Taxen wegsallen. In keinem Falle dürfen dieselben über das Jahr ein tausend neun hundert und neunzehn hinaus fort- erhoben werden.

Art. 4.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Derselbe wird über die verschiedenen von der Stadtverwaltung in Betreff des fraglichen Brückenzolles einzuführenden Maßnahmen entscheiden.

Haag, den 5. April 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Dans le tarif à suivre, on ne pourra pas excéder les taxes prévues par le tarif fixé par décret du 25 thermidor an XII. Elles ne pourront notamment pas dépasser les maxima adoptés pour le passage d'eau au moyen du bac de Remich, bac qui sera supprimé après la construction du pont. Il est entendu que le péage ne sera perçu pour compte de la ville, qu'après que le pont aura été livré à la circulation du public, et que les taxes resteront les mêmes n'importe la hauteur des eaux.

Art. 3.

Ces taxes disparaîtront dès que la ville se trouvera libérée des dettes contractées jusqu'ici pour la construction du pont en question, et dans tous les cas elles ne seront pas maintenues au delà de l'année mil neuf cent dix-neuf.

Art. 4.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Il disposera sur les diverses mesures que l'administration urbaine sera dans le cas de prendre au sujet du péage en question.

La Haye, le 5 avril 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
de l'intérieur,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die Königlich-Preussische Regierung hat auf Grund des § 3 des Zollgesetzes bis zum 1. Oktober d. J. die Ausfuhr von Getreide, Heu und Stroh über die Grenze von der Weichsel bei Thorn (diese eingeschlossen) bis zur Grenze gegen das Königreich Sachsen bei Seidenberg, unter Hinweisung auf die im § 1 des Zollstrafgesetzes angedrohten Strafen verboten.

Luxemburg den 26. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,
E. S i m o n s.